

Das Buch „Wege für Mureck/Trate“ dokumentiert die Auseinandersetzung mit dem räumlichen Ensemble an der österreichisch-slowenischen Grenze in Mureck/Trate rund um den Grenzübergang an der Murbrücke und das Schloss Obermureck. Elias Dorner, Eva Mair und Johannes Paar haben sich dem Ort gemeinsam mit einer Gruppe von ArchitekturstudentInnen analytisch angenähert, haben anhand architektonischer Entwürfe räumliche Visionen entwickelt und schließlich erste aktivierende Eingriffe baulich umgesetzt. Die Dokumentation versteht sich als Momentaufnahme, als Sammlung diverser Sichtweisen und Meinungen, als Diskussionsgrundlage und als Nährboden für weitere Entwicklungen.

Da für viele Ortsbezeichnungen deutsche und slowenische Ausdrücke existieren und diese auch aufgrund der Grenzziehung und einer damit verbundenen Verschiebung der Bezugspunkte im heutigen alltäglichen Sprachgebrauch variieren, wird im gesamten Buch – sowohl im deutschen als auch im slowenischen Text – der leichteren örtlichen Zuordenbarkeit halber die Stadtgemeinde Mureck/Cmurek auf der österreichischen Seite des Flusses als „Mureck“ bezeichnet und die Siedlung Trate/Wiesenschbach auf der slowenischen Seite als „Trate“. (↳ Ensemble Grenzraum Mureck/Trate, S. 52) „Cmurek“ wird im Slowenischen heute meist für das Ensemble am Brückenkopf und am Schlosshügel verwendet, stellt aber zugleich auch das slowenische Synonym für die Stadtgemeinde Mureck dar. Die deutsche Bezeichnung „Wiesenschbach“ für Trate ist hingegen nur historisch überliefert und nicht mehr in Verwendung. Der Titel dieses Buches „Wege für Mureck/Trate – Poti za Trate/Mureck“ beschreibt die Verbindung der Orte über die Mur hinweg in beide Richtungen.

Knjiga „Poti za Trate/Mureck“ dokumentira razpravo o prostorski situaciji ob slovensko-avstrijski meji na Tratah/Murecku na območju med mejnim prehodom na mostu čez Muro in gradom Cmurek. Elias Dorner, Eva Mair in Johannes Paar so s skupino študentov arhitekture pristopili k območju analitično in z arhitekturnimi projekti razvili prostorske vizije ter nadalje tudi zgradili prve prostorske posege. Dokumentacija je posnetek trenutnega stanja, kot zbirka različnih pogledov in mnenj, osnova za razpravo in pomeni smernice za razvoj.

Za mnoge kraje in mesta obstajajo različna poimenovanja v slovenščini in v nemščini; nastala so tudi zaradi meje ter s tem povezanimi premiki referenčnih točk in se v vsakdanji rabi razlikujejo. V knjigi zato za boljši pregled v obeh jezikih uporabljamo za mestno občino Cmurek/Mureck na avstrijski strani reke poimenovanje „Mureck“ in za naselje Trate/Wiesenschbach na slovenski strani poimenovanje „Trate“ (↳ Obmejna prostorska situacija Trate/Mureck, str. 52). „Cmurek“ danes v slovenščini označuje predvsem območje ob mostišču in grajskem hribu, hkrati pa je slovensko poimenovanje za mestno občino Mureck. Nemško poimenovanje za Trate „Wiesenschbach“ je arhaično in ni več v rabi. Naslov te knjige „Poti za Trate/Mureck – Wege für Mureck/Trate“ opisuje obojestransko povezanost krajev preko Mure.

Inhaltsverzeichnis

9

Eine Fotodokumentation zeigt den neu gestalteten Gemeinschaftsgarten und den teils reaktivierten, teils neu angelegten Weg von der Grenze zum Schloss Obermureck.

29

Die Pläne und Luftbilder nähern sich dem Ort der Auseinandersetzung an und zeigen ihn in unterschiedlichen Maßstäben.

49

Der Text ‚Revitalization as Radical Transformative Act‘ umreißt den örtlichen Kontext mit seinen Geschichten sowie die Themen der architektonischen Auseinandersetzung.

65

Im Kapitel ‚Prozess‘ sind die wichtigsten Schritte der Auseinandersetzung – Workshops, öffentliche Events, Inputs und Outputs – chronologisch komprimiert dargestellt.

113

‚Stimmen zu Mureck/Trate‘ lässt verschiedene AkteurInnen zu Wort kommen, die als fachliche SpezialistInnen, lokale ProtagonistInnen, engagierte Projektbeteiligte, SponsorInnen oder InteressentInnen wichtig für das Projekt und den Ort sind.

149

Impressum

Zwischen den einzelnen Kapiteln werden in Form von Verweisen inhaltliche Querbezüge hergestellt. Die Stimmen verschiedener ProtagonistInnen sollen die Position der HerausgeberInnen ergänzen und somit ein breites Spektrum an Sichtweisen auf die räumliche Situation bieten.

Kazalo

9

Foto dokumentacija prikazuje na novo urejen skupnostni vrt in delno znova aktivirano, delno na novo urejeno pot od meje do gradu Cmurek.

29

Načrti in posnetek iz zraka prikazujejo prostor iz razprave v različnih merilih.

49

Besedilo ‚Revitalization as Radical Transformative Act‘ orisuje prostorski kontekst z zgodbami in teme arhitekturnih preveritev.

65

V poglavju ‚Proces‘ so v zgoščeni kronološki obliki prikazani najpomembnejši koraki razprave – delavnice, javne prireditve, inputi in outputi.

113

‚Glasovi za Mureck/Trate‘ so glasovi različnih akterjev (strokovnjakov, lokalnih protagonistov, zavzetih udeležencev projekta, sponzorjev ali interesnih skupin) pomembnih za projekt in prostor.

149

Impresum

Med posameznimi poglavji so v obliki referenc podane vsebinske povezave. Glasovi različnih protagonistov dopolnjujejo uredniško stališče in tako prispevajo k razširjenemu pogledu na prostorsko situacijo.

„Die gebaute Umwelt ist diese Konkretisierung der Wünsche und Ängste, dieses ganz reale Depot aller Zukünfte, die sich verwirklicht haben und aller Zukünfte, die sich nicht verwirklicht haben. Die gebaute Umwelt ist das Produkt dieses Ausgleichs: Sie ist nicht eine suspendierte oder angehaltene Geschichte, sondern die kristallisierte Geschichte, übersetzt in ein vielfältiges Schweigen, das genauso vielfältig ist wie die Stimmen, an deren Stelle es tritt.“ ①

„Grajeno okolje je konkretizacija želja in strahov, je resnično skladišče vseh prihodnosti, ki so se uresničile, in tistih, ki se niso. Grajeno okolje je rezultat ravnotežja: to ni razveljavljena ali zaustavljena zgodovina, temveč je izoblikovana zgodovina, prevedena v številna brezglasja, ki so prav tako raznolika kot glasovi, ki jih nadomeščajo.“ ①

① baukuh: Die Architektur der Stadt – Das nicht gehaltene Versprechen, Ort, in: Arch+ 214, Hardcore Architektur, Heft 1, Aachen, 2014, S. 25

Der Begriff ‚Stadt‘ im Originalzitat wurde hier durch den Terminus ‚gebaute Umwelt‘ ersetzt.

① Prevod citata: baukuh: Die Architektur der Stadt – Das nicht gehaltene Versprechen, Ort (Arhitektura mesta – neizpolnjena obljuba), v Arch+ 214, Hardcore Architektur, Zvezek 1, Aachen, 2014, str. 25

V izvorniku uporabljen izraz ‚mesto‘ smo zamenjali z izrazom ‚grajeno okolje‘.